

Тит Макций Плавт. Клад

Aulularia.

Перевод с латинского [А. Артюшкова](#).

Комментарии составлены на основе работ М. Покровского

Собрание сочинений в 3-х томах. Т. 1. М.: "Терра", 1997

ОСР Бычков М.Н.

{Строки, являющиеся по мнению большинства издателей позднейшей вставкой в текст Плавта, взяты в квадратные скобки или вынесены в подстрочные примечания.}

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Лар, бог домашнего очага у Эвклиона.

Эвклион, старик.

Стафила, старая служанка.

Мегадор, старик, сосед Эвклиона.

Эвномия, его сестра.

Ликонид, ее сын.

Стробил, раб.

Анфрак, повар.

Контрион, повар.

Пифодик, раб.

Федра, дочь Эвклиона.

Улица с двумя соседним домами – Эвклиона и Мегадора. Храм богини Верности и перед ним жертвенник.

ПРОЛОГ

Лар.

Лар

Не знаете, кто я? Скажу вам коротко:
Я Лар домашний, из дому вот этого,
Откуда, как вы видите, я вышел. Здесь
Уж много лет живу, был покровителем
Отцу и деду нового хозяина.
Мне дед его с мольбою вверил золота
Сокрытый клад: в середине очага его
Зарыл, оберегать его меня молил.
10 И умер он; настолько жаден был в душе,
Что сыну не хотел его показывать,
Предпочитал его оставить в бедности,
Лишь только б не указывать сокровища.
Земли ему оставил небольшой клочок,
Пускай живет в труде большом и бедствует.
Когда он умер, клад мне тот доверивши,
Присматриваться стал я, не окажет ли
Мне сын почета больше, чем отец его,
Но он все меньше, меньше почитал меня,
20 Все меньше мне даров почетных даривал,
И я к нему отнесся соответственно.
Но вот и он скончался, и остался сын,
Вот этот, в доме он теперь хозяином,
Такой же точно нравом, как отец и дед,
С ним дочь живет, она мне каждодневно в дар